

ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81-112

doi: 10.26907/2541-7738.2022.5.7-21

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БУКВЕННЫХ ДУБЛЕТОВ В РУКОПИСИ ХРИСТИНОПОЛЬСКОГО АПОСТОЛА XII ВЕКА

А.А. Токсубаева

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, 420008, Россия

Аннотация

Статья посвящена исследованию графико-орфографических особенностей галицко-волынского толкового Христинопольского апостола XII в. Как текст церковно-книжного стиля, данная рукопись отличается архаичностью, вместе с тем исследуемый манускрипт отражает проявления древнерусского языкового узуса. Одной из отличительных особенностей Христинопольского апостола XII в. является наличие разветвленной системы дублетных графемных звеньев. Сделан вывод о том, что, с одной стороны, писец Христинопольского апостола XII в. сохраняет довольно четкую последовательность написания, отличающуюся строгой дифференциацией вариантных обозначений в каждом из рассмотренных дублетных звеньев (т–и, о–ω, є–к, а–ѧ–ѧ, оѣ–ѣ–ѣ–ю); с другой – переписчик использует все известные ему варианты написаний, что свидетельствует о его профессионализме. Строгая дифференциация вариантных обозначений в каждом из дублетных звеньев является характерной графико-орфографической особенностью Христинопольского апостола XII в.

Ключевые слова: история письменности, древнерусский язык, Христинопольский Апостол, орфографическая норма, графические дублеты

Введение

В современном историческом языкознании и палеославистике важное место занимают работы, представляющие собой многоаспектное изучение древнерусских рукописей [1, с. 51; 2, с. 111]. В последние десятилетия актуальность лингвистических исследований, предполагающих комплексное описание памятника письменности, только возрастает [3–8]. Обязательным для подобных работ является изучение графико-орфографических особенностей рукописи, что позволяет значительно углубить и расширить сведения о древнерусском языке.

Настоящая статья посвящена анализу разветвленной системы дублетных графемных звеньев в рукописи одного из ранних списков толкового Апостола древнерусского происхождения – галицко-волынской рукописи Христинопольского Апостола XII в. (АпХр). Работа велась по цифровой фотоконии львовской

части рукописи (интернет-издание цифровой фотокопии – ХА), копии киевского отрывка (Г2012), публикации (М1910), для извлечения лингвистических данных из машиночитаемой копии текста (АпХр) был использован программный менеджер корпуса «Манускрипт».

АпХр допускает довольно широкую датировку – середина – конец XII в. Период XII – XIII вв. является временем становления собственно восточнославянской системы графических обозначений, при этом наблюдается тенденция к строгой дифференциации функций графем, их распределению в зависимости от положения графемы в слове [9–12].

В настоящей статье рассматриваются особенности функционирования буквенных дублетов, образующих следующие звенья: **г–и**, **о–ѡ**, **є–к**, **а–ѡ**, **оу–ѡ–ѡ–ю**, а также их аллографы – варианты графем, используемые в эстетических целях или с целью экономии места в строке [13, с. 561–562]. Под дистрибуцией вариантных обозначений графем подразумевается то окружение, в котором встречается данный языковой элемент (все его позиции относительно позиций других элементов) [14, с. 73].

Графемы **и–г**

Фонема <и> и сочетания [jъ], [ji] в АпХр обозначается графемами **и–г**. Маркированным членом оппозиции является графема **г**.

В основной части рукописи графема **г** регулярно оформляет заимствование **исоусть**¹ в написании под титулом: **о х̄сѣ̄ г̄сѣ̄** (л. 107), **г̄лю̄ же̄ х̄са̄ г̄са̄** (л. 131 об.), **по̄ х̄соӯ г̄соӯ** (л. 136 об.), **сѣ̄ г̄смь** (л. 248), **крѣ̄вью̄ г̄совою̄** (л. 275) и мн. др.

Наиболее частотным является использование графемы **г** в позиции конца строки (либо в слове, предшествующем конечному) наряду с немаркированной графемой **и**. Частотность подобных написаний продиктована стремлением к экономии места в строке. На л. 90–99, где текст расположен в два столбца, данная графема часто встречается на месте графемы **и** независимо от позиции с целью максимального уплотнения текста.

Графема **г** выполняет две основные функции (в АпХр она имеет следующее начертание: прямая вертикальная черта с надстрочным знаком в виде двух косых росчерков). Данное написание используется в слове после **г**: **гѣ̄ на̄г̄сано̄ г̄ма̄** (л. 15), **сѣ̄ мною̄ радоӯ г̄те̄ са̄** (л. 227), **г̄ сквьрьнымъ** (л. 287 об.) и др. Показательными являются примеры с выносным **г** (здесь и далее выносные буквы записаны в строке в скобках): **си(г)** (л. 17 об.), **аще̄ пьрвѣ̄(г)** (л. 35), **гак(г)ни/хъ искоушиша** (л. 154 об.), **помышлѣни(г)** (л. 175), **имамъ ста/рѣ̄(г)шинӯ** (л. 269). В целом наблюдается строгая последовательность при обозначении писцом сочетания [jъ] и реже – [ji] с помощью графемы **г**.

Графема **г** также встречается в позиции конца строки (в обозначенной позиции писец в равной степени использует как написание с надстрочным знаком

¹ В АпХр также отмечаются архаичные написания с начальным удвоением типа **о х̄сѣ̄ г̄сѣ̄** (только в мест. п. ед. ч.; л. 61 об. (дважды), 69 об., 208 об., 214, 225 об., 226, 235 об.). Следует отметить, что подобные написания в соответствии с греч. ἰσοῦς встречаются в старославянских рукописях, в том числе в поздних списках.

в виде двух косых росчерков, так и без него): **въ стьнмї/цихъ** (л. 8 об., киев. отр.²), **на лї/ца** (л. 45 об.), **ненаві/дан** (л. 74), **нї/чсоже** (л. 255); отмечаются смешанные написания: **стьї/** (л. 25 об.), **прїї/метъ** (л. 44), **помілова ї/** (л. 227 об.) и др., в которых **ї** в положении конца строки всегда выступает после **ј**. Вероятно, написание **ї** в позиции конца строки обусловлено не орфографической стратегией, а особенностями почерка основного писца АпХр.

Отмечено несколько написаний с **ї**, не связанных с позицией начала слога или конца строки (**їазъці** (л. 2), **нїктоже** (л. 150 об.), **нѣціи** (л. 166 об.–167), **поновїти сѧ** (л. 171 об.), **молаціи** (л. 275 об.)).

Графемы **o-w-o-o**

Фонема <o> в АпХр обозначается графемами **o-w**. Для графемы **o** используются аллографы **o-o** (с вариантами: *o очное* и *o крестное*).

В рукописи АпХр графема **o** оформляет позицию после согласного (в том числе и в позиции конца слова), являясь нейтральным членом оппозиции. Немногочисленные исключения, как правило, связаны с исправлениями либо поздними поновлениями выцветшего текста³: **нюдеомъ** (л. 19) (**o** исправлено из **ъ**), **по объци** (л. 62 об.) (поновление), **он же рече** (л. 34 об.) (поздняя надпись по затёртому), **оставлении** (л. 248) (поздняя надпись по затёртому), **оста/влении** (л. 248 об.) (поздняя надпись по затёртому), **отъ/ нѣсе** (л. 167 об.–168) (вероятно, попытка поместить предлог в строку, ср. нетипичное написание **т**: стержень тонкий, сильно выходит за верхний и нижний уровень строк, шляпка находится над уровнем строки), **отъ/цетить сѧ** (л. 142) (вероятно, попытка поместить **отъ** в строку, ср. нетипичное написание **ъ**: вертикаль выходит за верхний уровень строки) и др.

Аллограф **o** является маркированным членом дублетной оппозиции и встречается в позиции абсолютного начала слова: **она** (л. 3), **озловити** (л. 16 об.), **острова** (л. 39 об.), **оправди сѧ** (л. 47), **осквѣрнить** (л. 142) и др.; после гласного (часто – в соответствии с греч. ω): **галлонъ** (л. 16 об.) (ср. греч. Γαλλίωv), **дионисї** (л. 16), **исанова** (л. 80) (ср. греч. Ἰωάννης), **фарасно/вы** (л. 279) (ср. греч. Φαραώ) и др.; на стыке морфем: **приобрѣте** (л. 21 об.), **ѡсало/никномъ** (л. 86 об.), **приобрѣтени/та** (л. 228 об.) и др. После согласного данный аллограф встречается при написании имени *Моисей* от греч. Μωϋσῆς (л. 5, 6, 6 об., 23 об., 92, 96) при превалирующем написании с узкой буквой на месте греческой ω ; в лексеме *эпистола* от греч. ἐπιστολή (л. 42, 78 об.) в заголовках. Использование аллографа **o** в лексеме *извъстовати* на л. 5 об. (**извъстова имъ**) является результатом исправления допущенной основным писцом ошибки.

Вариантами аллографа **o** в рукописи являются *o очное* и *o крестное*, которые используются в декоративных целях. В рукописи АпХр зафиксировано более 50 подобных написаний. Как правило, писец выделяет *o очное* и *o крестное* кинорварью (см. примеры на л. 43 об., 49, 53, 53 об., 55 и др.), однако есть исключения

² Сокращение *киев. отр.* используется для примеров из текста киевской части рукописи (Г2012).

³ Почерк основного писца датируется XII в., поновления стёршегося текста – XIV в.

(см. примеры на л. 14 об., 41, 42, 54, 62 об., 164 об., 169 об., 247 об.). Графемы *o* *очное* и *o* *крестное* выступают в позиции абсолютного начала слога в начале фрагмента текста (оформляют «простейшие инициалы», см. [15, с.74]). На л. 48 об. *o* *очное* оформляет позицию после согласного: **и палла/около твари нашега**. Такое написание является следствием позднего исправления, *o* *очное* написано поздним почерком по затёртому.

Выбор графемы **w** в ранних древнерусских рукописях обусловлен лексическими и графическими факторами – такими как маркирование заимствованного слова, положение конца строки, положение начала синтагмы, графическая диссимилиация [11, с. 26–27]. В АпХр графема **w**, помимо выражения числового значения, используется при написании антропонимов *Иоан* и *Симеон* от греч. Ἰωάννης и Σιμεών: см., например, **иѡанова** (л. 78 об.), **иѡановѣ** (л. 1), **соѡмеѡнѣ** (л. 8 об., киев. отр.) и др., при написаниях с **о**: **сѡмеѡнѣ** (л. 5 об.), **иѡанова** (л. 80), **иѡанѣ** (л. 1) и др.; в положении начала слова вместо **о**: **w** **глоуби/нѣ** (л. 125 об.), **ѡбратѣтъ сѡ** (л. 40), **ѡца** (л. 72 об.), **wчи** (л. 35), **w** **ва/сѣ** (л. 183); в развернутом написании лигатуры **ѡ**.

Графемы **ѡ**–**отъ**–**ѡтъ**

Анализ лигатурного и развернутого написания предлога/приставки *от-* позволяет отнести рукопись АпХр к памятникам с сильным преобладанием лигатуры (ср., например, использование графемы **w** в составе диграфа и некоторых заимствований в Бычковско-Синайской псалтири, второй почерк [3, с. 86]). Лигатура **ѡ** встречается в основном тексте рукописи АпХр ок. 1400 раз. Зафиксировано 34 словоформы с развернутым написанием (следует отметить, что последнее указывает на архаичность источника или его антиграфа). В развернутом написании могут быть использованы следующие графемы и их аллографы (числа в скобках обозначают общее количество написаний с данной графемой или аллографом): **w** (6) – **o** (2) – **ѡ** (19), **ѡ** (1), **ѡ/ѡ** в сочетании с выносным **т** (6). См. примеры развернутого написания лигатуры **ѡ**: **отъ/нѣсе** (л. 176 об.), **отъ/щѣтитѣ сѡ** (л. 142), **отъ бѣгнѣ** (л. 97 об.), **отрѣшаѣ/ши сѡ** (л. 149 об.), **отъ днавола** (л. 69 об.); **отъ сѡхѣ** (л. 228 об.), **ѡ(т) вѡсѣ** (л. 127), **ѡтъ бѣгнѣ** (л. 97 об.) и др.

Графемы **ѣ**–**ѣ**–**ѣ**

Фонема <e> в АпХр обозначается графемами **ѣ**–**ѣ**, кроме того, писец АпХр использует аллографы **ѣ**–**ѣ**, дистрибуции которых следует уделить особое внимание. Распределение обозначенных аллографов в позиции начала слова в АпХр представлено неравномерно в разных частях рукописи и отражает динамичную картину активизации тенденции маркирования абсолютного начала слова при помощи широкой буквы от начала к концу рукописи.

Немаркированным членом оппозиции является аллограф **ѣ**, который может оформлять как позицию после согласного, так и позицию начала слога. Аллограф **ѣ**, являясь маркированным членом оппозиции, оформляет только позицию начала слога. На первых страницах АпХр в позиции начала слова преобладает аллограф **ѣ**, однако постепенно он вытесняется аллографом **ѣ** (см. рис. 1).

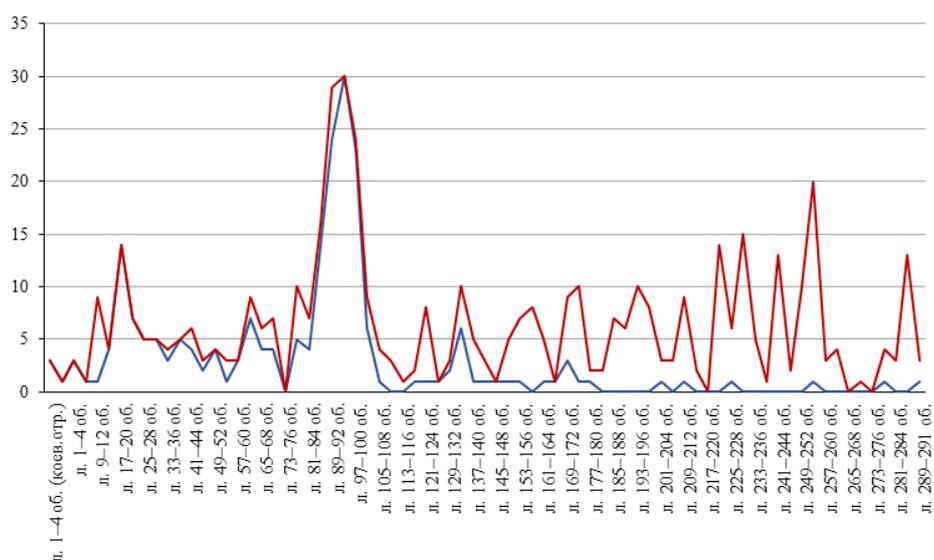


Рис. 1. Распределение аллографов ϵ , ϵ в позиции начала слова; ϵ – кривая синего цвета, ϵ – красного цвета

Табл. 1

Аллографы ϵ , ϵ в позиции начала слова

Номер листа	Заголовок	Начало фразы после срединной точки	После другой лексемы
Л. 1–8 об. (киев. отр.)	ϵ – 1	ϵ – 2	ϵ – 26
Л. 1–22 об.	ϵ – 2	ϵ – 0	ϵ – 6
Л. 23–52 об.	ϵ – 0 ϵ – 2	ϵ – 9 ϵ – 2	ϵ – 21 ϵ – 0
Л. 53–72 об.	ϵ – 1 ϵ – 13	ϵ – 0 ϵ – 3	ϵ – 27 ϵ – 0
Л. 73–112 об.	ϵ – 4 ϵ – 1	ϵ – 3 ϵ – 9	ϵ – 104 ϵ – 6
Л. 113–142 об.	ϵ – 3 ϵ – 0	ϵ – 2 ϵ – 12	ϵ – 8 ϵ – 7
Л. 143–172 об.	ϵ – 2 ϵ – 2	ϵ – 0 ϵ – 16	ϵ – 9 ϵ – 12
Л. 173–202 об.	ϵ – 1 ϵ – 3	ϵ – 0 ϵ – 12	ϵ – 2 ϵ – 29
Л. 203–232 об.	ϵ – 0 ϵ – 12	ϵ – 0 ϵ – 12	ϵ – 2 ϵ – 25
Л. 233–262 об.	ϵ – 1 ϵ – 13	ϵ – 0 ϵ – 9	ϵ – 0 ϵ – 35
Л. 263–291 об.	ϵ – 1 ϵ – 2	ϵ – 1 ϵ – 3	ϵ – 0 ϵ – 17

В табл. 1 представлено распределение аллографов ϵ , ϵ в рукописи АпХр в трех позициях (числа обозначают количество лексем с указанным аллографом в рассматриваемом фрагменте текста). Данные показывают, что аллограф ϵ в позиции

начала слова наиболее употребителен в киноварных заголовках, а также в позиции начала фразы после срединной точки. Написания с аллографом **є** в таких позициях немногочисленны и сосредоточены в первой части рукописи.

В первой части рукописи аллограф **є** в позиции начала слова наиболее частотен в заголовках и в абсолютном начале предложения (так называемый простейший инициал) и используется в эстетических целях, позицию после другой лексемы оформляет аллограф **є**. Во второй части рукописи написания с начальным **є** в позиции после другой лексемы постепенно вытесняют примеры с начальным **є**. Таким образом, наряду с выполнением декоративной функции аллограф **є** начинает маркировать начало слова.

В позиции после гласного в словах греческого происхождения употребляется **є**: **на аеръ** (л. 26 об.), **аерьскымъ** (л. 84 об.), **архнератъско** (л. 255), **архнерен** (л. 25 об.) и др. Немногочисленные исключения сосредоточены во второй половине рукописи: **не аера** (л. 153 об.), **въ/ иераполи** (л. 236), **иериховы** (л. 279), **и/єр(с)лмъ** (л. 169).

Графема **к** в АпХр последовательно используется в позиции после гласной в середине слова, после графем **л**, **н** для обозначения палатального. Примеры написания **к** после других согласных единичны: **п(р)іѵк/дѣтъ** (л. 58 об.), **имѣстик** (л. 71), **сѣгрѣшакѣ** (л. 151), **ѡключѣ** (л. 274).

После шипящих и *ц* в древнерусских памятниках фонема <e>, как правило, обозначается при помощи графемы **є**, функция которой заключается в обозначении фонемы <e> после мягких согласных [10, с. 41]. В АпХр зафиксировано несколько примеров с **к**: написания **жк** (л. 267 об.) (довольно небрежным почерком по затёртому), **къ нѣмоужк** (л. 278), **ѡчѣмоу** (л. 30 об.) Подобные написания являются примером гиперкоррекции, так как наряду с **ка** графема **к** используется для обозначения палатальности предшествующего согласного. Написание **попечкѣтъ са** (л. 227 об.) отражает исправление **ь>є**.

Ранние древнерусские тексты (XI – XII вв.) различают **є** и **к** в начале слога. С начальным **є** пишутся грецизмы и ряд славянских слов (*еда, едѣва, езеро, еи, елень, ели, есе, етеръ, еще*), с начальным **к** – падежные формы местоимений *и, иже*, личные формы глаголов *ѡсмь, ѡмлю*, лексемы *ѡгда, ѡдинъ, ѡже, ѡлико, ѡстьство* [16, с. 452; 17, с. 32; 18, с. 178]. В.М. Живов полагает, что написания с /e/ отражают произношение без йотовой протезы [19, с. 232–233].

В АпХр начальное **к** оформляет падежные формы местоимений **и, иже**, слова с южнославянской церковной огласовкой на <je> с начальным **кдин-**, личные формы глаголов **ксть, кмлю**, слова **клик, кгда, кже, кстьство** (и его производные). Для лексемы *еще* наиболее характерно написание с начальным **к** (**еще** – 8 написаний, **кще** – 20 написаний).

Небольшое число исключений, как правило, связано с позицией абсолютного начала предложения, где **є** является «большим» или «простейшим» инициалом (л. 36, 70, 104 (дважды), 112, 116 об.). К данной группе написаний можно отнести примеры с начальным **є** в словах **ельма** (л. 65), **елншды** (л. 158), **елми** (л. 260 об.),

201 об.). Начальное **ѣ** в АпХр оформляет грецизмы, лексемы **ѣда**, **ѣдѣва**, **ѣи**. Отмечено два исключения: **къдѣ** (л. 36 об.), **кълиномъ** (л. 99 об.).

Графемы **а–ѧ–Ѧ**

Фонема <а> в АпХр обозначается графемами **а–ѧ–Ѧ**.

Графема **а** используется после твердых согласных в середине и конце слова. В позиции начала слога данная графема характерна для личного местоимения **азъ**. Отмечено два примера, отражающих восточнославянское произношение, один из которых содержится в тексе схолии: **а ѧзъ дѣла има/мъ** (л. 47), **а ѧзъ навъыкохъ** (л. 32 об., марг.). Рукопись АпХр содержит пример с начальным **а** в слове старославянского происхождения: **агньць** (**ѧко агнь/ца непорочьна** (л. 55)); встречается преславизм **акы** при кирилло-мефодиевском **ѧко**; начальное **а** оформляет грецизмы.

Графема **ѧ** оформляет позицию начала слога. Лексемы с начальным **ѧ** условно можно разделить на две группы – с противопоставлением старославянской и восточнославянской огласовок и без указанного противопоставления:

1) *противопоставление огласовок отсутствует*: местоимение **ѧже**, союз **ѧко** (однако отмечено единичное написание однокоренного местоимения **аковъ**: **аково/же ни въ ѧзъцѣхъ именуѣть сѧ** (л. 144 об.)), **ѧрьмникъ** (л. 66), **ѧзва** (**ѧзвы** (л. 12 об., 86)), **ѧдриноу** (л. 37, 38 об.).

2) *ѧ при ст.-слав. ѧ*: местоимение **ѧ** в им.-вин. п. мн. ч. жен. р., вин. п. мн. ч. муж. р. местоимения **и**, существительное **ѧзыкъ** и производные от него, глагол **ѧти** и производные от него; **ѧза** ‘болезнь, заболевание, недуг’ (**ѧзѣ** (л. 286)), **ѧчага** ‘сустав, соединительная ткань’ (**ѧчагами** (л. 237 об.)).

3) *ѧ восходит к ѧ*: **ѧдъ** (л. 106), **ѧди** (л. 150 об.);

4) *ѧ при ст.-слав. а*: глагол **ѧвити** и производные от него.

В АпХр графема **ѧ** регулярно используется после палатальных (см., например, [20, с.184–185]). После непалатальных согласных графема **ѧ** встречается на месте **Ѧ** в двух словоформах: **сѧтъгымь** (л. 100 об.) (левая мачта йотации приписана), **не осоудите сѧ** (л. 51) (спорадические написания с **ѧ** после согласных встречаются в древнерусских рукописях данного периода, см., например, [21, с. 37; 22, с. 13]). Написание лексемы **въпѧхоу** (л. 26) отражает старославянскую форму с зиянием гласных: **ѧ** исправлено из **ѧ** (соединительная черта затёрта, над левой мачтой йотации поставлен надстрочный знак в виде двух косых росчерков).

В исследуемой рукописи нейтральным в положении после шипящих и **ц** является использование графемы **а**. Два примера с **ѧ** связаны с существительными *jǫ-склонения, где йотированный гласный присутствовал в ряде форм, однако после палатального **ц**, как правило, йотация отсутствует: **лицѧ** (л. 104), **ѧца** (л. 70) (вместо ожидаемого **лица**, **ѧтьца**). Другие три примера связаны с глагольными формами, в которых йотация также является излишней: **ѧблѧѧемъ** (л. 281), **съконь/чѧста** (л. 4 об.) (**ѧ** исправлена из **ь**), **ѧбоуѧша** (л. 102). Данные написания можно считать гиперкорректными, поскольку графему **ѧ** писец АпХр

использовал после других палатальных. Гиперкорректным, вероятно, также является написание с носовым гласным: **ѠЦѦ** (л. 109).

Написания с исконным носовым отражены в следующих примерах: **льстьца** (л. 251) (вин. п. мн. ч. существительного мягкой разновидности *ѡ-склонения), **ма/слица** (л. 48 об.) (вин. п. мн. ч. существительного мягкой разновидности *ѧ-склонения); глагольные формы **да не приложать сѧ** (л. 174), **приложать сѧ** (л. 208 об.), **слоужать** (л. 8 об.) В словоформе **Ѡвѣцаник** (л. 108 об.) **ѧ** написан по стёртому более поздним и небрежным почерком и не является этимологическим.

Для передачи звука [ʼa] в середине слога используется графема **ѧ**. Данная графема не встречается в позиции начала слова или в позиции после гласной. Исключением является пример на л. 19 об.–20 **вѣ/р(ѣ)ѧнинъ** ‘Бероянин’ (**ѧ** на месте **ѧ**: **ѧ** записан в строке после графемы **р**, пропущенное **ѣ** восстановлено в качестве выносной буквы).

В АпХр графема **ѧ** используется при оформлении корневых морфем с исконным носовым гласным, суффикса -*ѣс (в лексемах типа **мѣсѧць** (л. 203 об.)), суффиксов действительных причастий наст. вр., окончаний 3 л. мн. ч. наст. вр. глаголов 4-го класса, финалей существительных *еп-склонения, в окончаниях род. п. ед. ч. и им.-вин. п. мн. ч. *ѣ-основ и мягкой разновидности *ѧ-основ, в вин. п. мн. ч. *ѣ-основ и мягкой разновидности *ѡ-основ, в окончаниях вин. п. мн. ч. определительного местоимения **вѣсь** с исконным носовым гласным в муж. и жен. р., в формах качественного местоимения **вѣсѧкъ**, возвратного местоимения **сѧ** в форме вин. п. ед. ч., личных местоимениях **мѧ**, **тѧ** в форме вин. п. ед. ч.

Примечательны примеры, отражающие русифицированное написание. В АпХр широко используются русифицированные формы стяженного имперфекта типа **вѧхъ** (л. 198 об.), **вѧховѣ** (л. 11), **вѣзѧхуѣ** (л. 38 об.), **не вѣдѧхуѣ** (л. 19), **гонѧхъ** (л. 36 об.), **живѧсте** (л. 238 об.) и др. Следует отметить, что подобные формы встречаются в раннедревнерусских памятниках (см. примеры использования русифицированного имперфекта в Симеоновом изборнике 1073 г. и Синайском патерике кон. XI в. [23, 24], Милятином Евангелии XII в. [25, с. 444], Троицком сборнике XII – XIII вв. [7, с. 270–271]). Восточнославянской инновацией является написание юса малого на месте ст.-слав. **ѧ** в глаголах 3-го лескиновского класса и производных от них: **варѧкъ** (л. 157), **Ѡбнавѧ/кътъ сѧ** (л. 179), **покарѧти** (л. 206), **расмѧтрѧти** (л. 86 об.) и др.

В суффиксах прилагательных -ѧн- на месте общеслав. -*ѧн- (противопоставленное ст.-слав. -ѣн-) встречается уже в раннедревнерусский период (см., например, [26, с. 283], [20, с. 117–118]). В АпХр встретилось пять примеров: **камѧна/го** (л. 15 об.), **камѧнахъ** (л. 176), **пѧтъѧнъ** (л. 115, 176), **пѧрстѧ/наго** (л. 168). Согласно А. Мейе, в парах типа **камѧнъ** – **камѣнъ** представлены два рефлекса праславянской суффиксальной последовательности *-ep-n(o)- > *-ep- и *-ĕn-. Таким образом, в древнерусском языке юс малый соответствует этимологическому гласному (хотя орфография уже раннедревнерусских памятников

отражает отсутствие носовых как самостоятельных фонем, см., например, [27, с. 148–149]).

В АпХр зафиксирован ряд имен существительных с суффиксом **-лнин-** на месте общеслав. **-*ānin-** (см. [20, с. 118]): **дєрвлнинъ** (л. 20), **күпрлнина** (л. 23), **тарслнинъ** (л. 25), **єфєслнина** (л. 26), **назарлнина** (л. 34) и др. В словах типа **єгүптѣннинъ** и **римлнинъ** отражен суффикс ***-ĕn-** и его вариант ***(j)an-**, который обобщается в древнерусском языке (ср., **македонлнинъ** (л. 11), **римла/нинъ** (л. 27), **сєлоүлннинъ** (л. 20) и др.). Встречаются единичные примеры со старославянским суффиксом **-ѣннин-**: **єгүптѣннинъ** (л. 25), **илитѣннинъ** (л. 123) (в киноварном заголовке) (см. [20, с.118]).

В АпХр отмечено использование окончания **-л** в род. и вин. п. ед. ч. ***jō-** основ и мягкой разновидности ***ō-**основ: **кєсарл** (л. 32 об. (дважды), 34, 88 (трижды), 88 об. (дважды), 89), **олтарл** (л. 123). Регулярно с **л** пишется лексема **прлмь** (**въ прлмь идохомъ** (л. 11), **пристахомъ прлмо** (л. 20 об.), **въ прлмь ѣхавъше** (л. 22), **прлмо салминни** (л. 36 об.), **ѿ ба прлмо бгоу** (л. 176) и др.) на месте ст.-слав. **прѣмь** (см. [20, с.119]).

Графема **л** дважды оформляет окончание местоименного прилагательного (в АпХр обычно используется окончание **-лго** после палатальных и окончание **-лго** после других согласных и после гласных): **ближнлг(о)** (л. 96), **вышнлг/го** (л. 11 об.); именных прилагательных: **гнл** (л. 51), **гнл** (л. 198). Вероятно, в данных словоформах **л** на месте ожидаемого **ла** отражает вторичное смягчение полумягких.

Графемы **оу–ѡ–у–ю**

Фонема <u> в АпХр обозначается графемами **оу–ѡ–у–ю**.

Для обозначения фонемы <u> после твердых согласных и в начале слога в рукописи АпХр используется диграф **оу**, в начале слога диграф, как правило, маркируется надстрочной точкой: **оуѡзгы** (л. 21), **саоуѡлъ** (л. 34 об.), **западънъ/оуѡгъльнъги** (л. 37), **оуѡноша** (л. 71 об.), **оуѡница** (л. 74), **оуѡво** (л. 112), **пооуѡчакътъ** (л. 118), **оуѡ никго** (л. 150 об.), **оуѡгажати** (л. 247) и мн. др. (всего около 1320 примеров в основном тексте и около 30 в маргиналиях). Отметим, что в рукописи АпХр встречаются единичные случаи маркирования фонемы <u> после согласного (см. **всакоу** (л. 6), **соуѡботгы** (л. 16), **коуѡплю** (л. 50), **принмоуѡтъ** (л. 59 об.), **коуѡплкни** (л. 149 об.), **свѣтоу** (л. 178), **дроуѡгоу** (л. 215 об.) и др.). Следует также отметить несколько случаев маркирования **ю** после гласной графемы: **оумолкнию** (л. 8), **троуѡжающе сал** (л. 8), **с(и)лою** (л. 136), **ниюден** (л. 139), **силою** (л. 144 об.), **цѣ/ною** (л. 147 об.), **ражающи** (л. 265); кроме того, встречаются единичные примеры использования надстрочной точки в лигатурном написании: **оупрауди** (л. 118), **пауѡлъ** (л. 2 об.), также надстрочная точка используется для маркирования **у** в абсолютном начале слова: **упатниа** (л. 90), **усопъмь** (л. 272 об.), **юменеа** (л. 285 об.), **юменеи** (л. 288 об.) Использование надстрочной точки как аналога придыхания (в АпХр надстрочная точка также маркирует началь-

ные **ѣ, ѡ** сближает почерк АпХр с почерком Галицкого Евангелия 1144 г. (см. [28, с. 130]), что было отмечено С.М. Михеевым [29].

Монограф **Ѹ** «спорадически встречается в восточно-славянских почерках XI – XIII вв. на правах малочастотного дублета для диграфа **оу**» [30, с. 214]. В рукописи АпХр написание с монографом не отмечено.

Лигатура **Ѹ** используется с целью уплотнения текста, как правило, в позиции конца строки (в том числе и при переносе): **кмѸ**/ (л. 1 об.), **мѸ/жь** (л. 11), **дѸ/хъ** (л. 14 об.), **винѸ**/ (л. 26 об.), **прихожахѸ**/ (л. 39 об.), **осѸ/жають** (л. 129) и т. д. (всего – более 80 написаний). В редких случаях графема **Ѹ** используется в начале и в середине строки. Использование данной графемы в обозначенной позиции обычно обусловлено поздними исправлениями: **моллѸтъ ѡ** (л. 2 об.) (местоимение **ѡ** значительно выходит за край столбца, вероятно, писцом принята попытка уместить текст в строке), **рѸгати ѡ** (л. 3 об.) (поздним почерком по затёртому), **прѸплѸхомъ**/ (л. 36 об.) (**о** исправлено на **Ѹ** поздним почерком), **/ Ѹчительства** (л. 85 об.) (приписано на полях поздним почерком), **повѸдѸ** (л. 168 об.) (**о** исправлено на **Ѹ**), **стѸдоложьствыѡ** (л. 206 об.) (**о** исправлено на **Ѹ** киноварью) и др.

В АпХр встречаются написания с выносной лигатурой в положении конца строки: **прѸм(Ѹ)/дрость** (л. 95), **км(Ѹ)/** (л. 108 об.) и др. Зафиксирован также один пример в середине строки: **(Ѹ)во** (л. 193). Подобные написания представляют собой своеобразную «двойную компрессию» и, безусловно, способствуют экономии места в строке.

Графема **ю** оформляет позицию начала слова местоимения **ѡ** в вин. п. ед. ч. жен. р. на месте ст.-слав. носового непереднего ряда, местоимение **юже**, употребляется после палатальных и палатализованных согласных, после гласных (графема **оу** после гласных употребляется на стыке морфем, а также в именах собственных, имеющих греческое происхождение).

В сочетании шипящих и **ц** с фонемой <u> в АпХр преобладает написание с графемой **ю**. Традиционное южнославянское написание отмечено в двух случаях: **зъвавъ/шоу** (л. 10 об.), **пришь/дъшоу** (л. 32). Л.В. Зубова, имея в виду замену старославянского **оу** на **ю** у восточных славян, считает, что данное явление можно связать с начинающимся процессом отвердения шипящих и **ц** [31, с. 22].

В АпХр используется графема **ѵ**, которая «свойственна в славянских рукописях, прежде всего, греческим лексемам, и это позволяет установить у нее наличие особой символической, или зрительно-эстетической, функции, с помощью которой имитировался графический облик греческого слова» [32, с. 320]. В древнейшую эпоху **ѵ** имела лабиальное произношение, о чем свидетельствует «динамика форм с и [i] в соответствии с ѵ, ои и очевидное преобладание форм с оу, ю в соответствии с ѵ, ои» [3, с. 152].

В АпХр **ѵ** пишется в заимствованных словах в соответствии с греческими **υ, οι, ου**: **ἀκροβυστί** – **а/кровѵствѡ** (л. 105); **κύλας** – **ѡ акѵлѣ** (л. 16, марг.); **ἀρχισυνάγωγος** – **архисѵнагогъ** (л. 16 об.); **Ἐπικουρείος** – **Ѡ епѵкринѣ** (л. 14 об.);

Κύπρος – въ/ кѹпръ (л. 8 об., киев. отр.); Μύρα – въ мѹрѣхъ (л. 36); Τυχικός – тѹхикъ (л. 20) и мн. др.

Заключение

Анализ дистрибуции вариативных обозначений гласных фонем в рукописи АпХр XII в. выявляет необычный для раннедревнерусских рукописей нормализованный характер графико-орфографической системы АпХр, проявляющийся в том числе и в функциональном распределении дублетных звеньев. Нельзя не отметить того факта, что некоторые графемные мены имеют ярко выраженный фонетический характер, в частности, наиболее показательной представляются случаи замены **ia** на **ѧ**, отражающие процесс вторичного смягчения полумягких согласных.

АпХр характеризуется наличием продуманной, четкой, разветвленной системы дублетных графемных звеньев. Как опытный писец, переписчик АпХр использует все известные варианты написаний, сохраняя при этом в целом строгую последовательность написания с довольно четкими правилами, что, безусловно, является знаком профессионализма и начитанности писца.

Источники

- ХА – Христинопольский Апостол // Львов. ист. музей. – URL: http://www.lhm.lviv.ua/proekty/krystynopolskyu_apostol.html, свободный.
- АпХр – Христинопольский Апостол, сер. XII в. // Львов. ист. музей. ОР. № 37. Рук. 39. 291 л. – URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=94065041. [Интернет-издание подгот. М.О. Новак, А.А. Бакшаева, Я.А. Полозкова, Е.И. Бойкова, В.А. Баранов]
- G2012 – *Гнатенко Л.А.* Слов'янська кирилична рукописна книга XII–XIII ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: Каталог. Кодиколого-палеографічне та графіко-орфографічне дослідження. Палеографічний альбом. – Киев: Національна бібліотека України ім. В.І. Вернадського, 2012. – 154 с.
- M1910 – *Маслов С.И.* Отрывок Христинопольского апостола, принадлежащий библиотеке Университета св. Владимира // Изв. ОРЯС. – 1910. – Т. XV, кн. 4. – С. 244–269.

Литература

1. *Жолобов О.Ф.* Древнеславянские списки Паренесиса Ефрема Сирина: новые данные и новые аспекты исследования // Письменность, литература и фольклор славянских народов: XIV Междунар. съезд славистов. Докл. рос. делегации. – М.: Индрик, 2008. – С. 51–75.
2. *Жолобов О.Ф.* Рукописное наследие и электронно-компьютерные технологии // Современные информационные технологии и письменное наследие: от древних текстов к электронным библиотекам: Материалы Междунар. науч. конф. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2008. – С. 111–113.
3. *Кривко Р.Н.* Очерки языка древних церковнославянских рукописей. – М.: Индрик, 2015. – 445 с.
4. *Крысько В.Б., Мольков Г.А.* Восточнославянские рукописи XI – начала XIII в.: Лингвистические очерки. – М.: Азбуковник, 2020. – 464 с.
5. *Мольков Г.А.* Лингвистическое и палеографическое исследование древнерусской рукописи Миялятино Евангелие (РНБ, Ф.п.1.7): Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2014. – 267 с.

6. *Москалева Л.А.* Графико-орфографические и фонетические особенности Паренесиса Ефрема Сирина по рукописи РНБ, Погод. 71а ок. 1289 г.: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2006. – 279 с.
7. *Паймина О.С.* Языковые особенности Троицкого сборника XII – XIII вв.: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2012. – 326 с.
8. *Пономаренко Т.О.* Языковые особенности Жития Нифонта 1222 г.: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2009. – 245 с.
9. *Москалева Л.А.* Графико-орфографические варианты в Паренесисе Ефрема Сирина по рукописи РНБ, погод. 71а ок. 1289 г. // Вестн. Казан. технол. ун-та. – 2006. – № 5. – С. 129–134.
10. *Осипов Б.И.* История русской орфографии и пунктуации. – Новосибирск: Изд-во Новосиб. ун-та, 1992. – 253 с.
11. *Рябова Е.В.* Функционирование буквенных дублетов в новгородских евангелиях XII–XIII вв.: Дис. ... канд. филол. наук – Ижевск, 2003. – 366 с.
12. *Черепнин Л.В.* Русская палеография. – М.: Гос. изд-во полит. лит., 1956. – 616 с.
13. *Зализняк А.А.* О понятии графемы // «Русское именное словоизменение» с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. – М.: Языки славян. культуры, 2002. – С. 559–576.
14. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Пилигрим, 2005. – 376 с.
15. *Лёвочкин И.В.* Основы русской палеографии. – М.: Кругъ, 2003. – 176 с.
16. *Дурново Н.Н.* Избранные работы по истории русского языка. – М.: Языки славян. культуры, 2000. – 780 с.
17. *Колесов В.В.* Историческая фонетика русского языка. – М.: Высш. шк., 1980. – 215 с.
18. *Успенский Б.А.* История русского литературного языка (XI – XVII вв.). – М.: Аспект Пресс, 2002. – 558 с.
19. *Живов В.М.* Восточнославянское правописание XI – XIII века. – М.: Языки славян. культуры, 2006. – 312 с.
20. *Шахматов А.А.* Очерк древнейшего периода истории русского языка. – Петроград: Тип. Имп. акад. наук, 1915. – L, 367, [6] с. (Энциклопедия славянской филологии. Вып. 11.1)
21. *Гальченко М.Г.* Триодь Моисея Киянина (Палеографический и графико-орфографический анализ) // Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. Избранные работы. – М.: УНИК, АЛЕТЕЙЯ, 2001. – С. 28–45.
22. *Баранкова Г.С.* О некоторых графико-орфографических и языковых особенностях Новгородской кормчей 1280 г. // Славянское и балканское языкознание: Палеославистика. – М.: ИСл РАН, 2017. – С. 7–26.
23. *Жолобов О.Ф.* От праславянского языка к старославянскому: о перфективном имперфекте // Вопр. языкознания. – 2016. – № 3. – С. 64–80.
24. *Жолобов О.Ф.* Праславянское наследие и древнерусские претериты // Славянское языкознание: XVI Междунар. съезд славистов. Докл. рос. делегации. – М.: ИСл РАН, 2018. – С. 145–170.

Поступила в редакцию
02.08.2022

Токсубаева Алёна Андреевна, ассистент кафедры прикладной и экспериментальной лингвистики
Казанский (Приволжский) федеральный университет
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия
E-mail: aabakshaeva42@gmail.com

ORIGINAL ARTICLE

doi: 10.26907/2541-7738.2022.5.7-21

**The Distribution of Letter Doublets
in the Apostolus Christinopolitanus
of the 12th Century**

A.A. Toksubaeva

Kazan Federal University, Kazan, 420008 Russia
E-mail: aabakshaeva42@gmail.com

Received August 2, 2022

Abstract

This article considers the graphic and orthographic features of the Apostolus Christinopolitanus dated to the 12th century. The manuscript is of Galician-Volynian origin. It contains a liturgical text and is distinguished by an archaic style and numerous examples of East Slavic spellings. Hence, its spelling system, especially the letter doublets and their allographs, is of particular interest. Here, the graphic and orthographic features of the Apostolus Christinopolitanus were studied on the basis of the color photocopies of the Lviv and Kyiv parts, as well as on its electronic machine-readable edition. The analysis was carried out using corpus management software tools and information on the distribution of certain graphemes and their allographs during the 11th and 12th centuries. It was revealed that the scribe adhered to a clear writing sequence characterized by strict differentiation of variant markings in each of the considered doublets, but he used all variants of spelling known to him, which is evidence of his professionalism. The strict differentiation of the spelling variants in each of the doublet links is a characteristic feature of the Apostolus Christinopolitanus.

Keywords: history of writing, Old Russian language, Apostolus Christinopolitanus, orthographic norm, graphic doublets

Figure Captions

Fig. 1. Distribution of the allographs ϵ , ϵ at the beginning of the word; ϵ – blue curve, ϵ – red curve.

References

1. Zholobov O.F. The Old Slavic copies of the Paraenesis by Ephrem the Syrian: New findings and new aspects of research. *Pis'mennost', literatura i fol'klor slavyanskikh narodov. XIV Mezhdunar. s'ezd slavistov. Dokl. ros. delegatsii* [Writing, Literature, and Folklore of Slavic Peoples. Proc. XIV Int. Congr. of Slavists. Reports of the Russian Delegation]. Moscow, Indrik, 2008, pp. 51–75. (In Russian)
2. Zholobov O.F. Written heritage and computer technology. *Sovremennye informatsionnye tekhnologii i pis'mennoe nasledie: ot drevnikh tekstov k elektronnyim bibliotekam: Materialy Mezhdunar. nauch. konf.* [Modern Information Technology and Written Heritage: From Ancient Texts to Electronic Libraries: Proc. Int. Sci. Conf.]. Kazan, Izd. Kazan. Univ., 2008, pp. 111–113. (In Russian)
3. Krivko R.N. *Ocherki yazyka drevnikh tserkovnoslavyanskikh rukopisei* [Essays on the Language of Old Church Slavonic Manuscripts]. Moscow, Indrik, 2015. 445 p. (In Russian)

4. Kryś'ko V.B., Mol'kov G.A. *Vostochnoslavjanskie rukopisi XI – nachala XIII v.: Lingvističeskie očerki* [East Slavic Manuscripts of the 11th–Early 13th Centuries: Essays in Linguistics]. Moscow, Azbukovnik, 2020. 464 p. (In Russian)
5. Mol'kov G.A. A linguistic and paleographic study of the Old Russian manuscript Miljatino Gospel (National Library of Russia, F.p.I.7). *Cand. Philol. Diss.* St. Petersburg, 2014. 267 p. (In Russian)
6. Moskaleva L.A. The graphic-orthographic and phonetical features of the Paraenesis by Ephrem the Syrian according to the manuscript from the Russian National Library, Pogod. 71a c. 1289. *Cand. Philol. Diss.* Kazan, 2006. 279 p. (In Russian)
7. Paimina O.S. The linguistic features of the Trinity Miscellany of the 12th–13th centuries. *Cand. Philol. Diss.* Kazan, 2012. 326 p. (In Russian)
8. Ponomarenko T.O. The linguistic features of the Life of Nifont Konstansky of 1222. *Cand. Philol. Diss.* Kazan, 2009. 245 p. (In Russian)
9. Moskaleva L.A. Graphic-orthographic variants of the Paraenesis by Ephrem the Syrian according to the manuscript from the Russian National Library, pogod. 71a c. 1289. *Vestnik Kazanskogo Tekhnologičeskogo Universiteta*, 2006, no. 5, pp. 129–134. (In Russian)
10. Osipov B.I. *Istoriya russkoi orfografii i punktuatsii* [A History of Russian Orthography and Punctuation]. Novosibirsk, Izd. Novosib. Univ., 1992. 253 p. (In Russian)
11. Ryabova E.V. The functioning of letter doublets in the Novgorod Gospels of the 12th–13th centuries. *Cand. Philol. Diss.* Izhevsk, 2003. 366 p. (In Russian)
12. Cherepnin L.V. *Russkaya paleografiya* [Russian Paleography]. Moscow, Izd. Polit. Lit., 1956. 616 p. (In Russian)
13. Zaliznyak A.A. On the concept of grapheme. In: “*Russkoe imennoe slovoizmenenie*” s prilozheniem *izbrannykh rabot po sovremennomu russkomu yazyku i obščemu yazykoznaniyu* [“Russian Nominal Inflection” with Additional Selected Works on the Contemporary Russian Language and General Linguistics]. Moscow, Yazyki Slavyan. Kul't., 2002, pp. 559–576. (In Russian)
14. Zherebilo T.V. *Slovar' lingvističeskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Nazran, Pilgrim, 2005. 376 p. (In Russian)
15. Levochkin I.V. *Osnovy russkoi paleografii* [Fundamentals of Russian Paleography]. Moscow, Krug", 2003. 176 p. (In Russian)
16. Dumovo N.N. *Izbrannye raboty po istorii russkogo yazyka* [Selected Writings on the History of the Russian Language]. Moscow, Yazyki Slavyan. Kul't., 2000. 780 p. (In Russian)
17. Kolesov V.V. *Istoricheskaya fonetika russkogo yazyka* [Historical Phonetics of the Russian Language]. Moscow, Vyssh. Shk., 1980. 215 p. (In Russian)
18. Uspenskii B.A. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI – XVII vv.)* [History of the Russian Literary Language (11th–17th Centuries)]. Moscow, Aspekt Press, 2002. 558 p. (In Russian)
19. Zhivov V.M. *Vostochnoslavjanskoe pravopisanie XI – XIII veka* [East Slavic Spelling of the 11th–13th Centuries]. Moscow, Yazyki Slavyan. Kul't., 2006. 312 p. (In Russian)
20. Shakhmatov A.A. *Očerki drevneishego perioda istorii russkogo yazyka* [An Essay on the Earliest Period in the History of the Russian Language]. Petrograd, Tip. Imp. Akad. Nauk, 1915. L, 367, [6] p. (Encyclopedia of Slavic Philology, no. 11.1) (In Russian)
21. Gal'chenko M.G. Triodion by Moses Kiyanin (paleographic and graphic-orthographic analysis). In: *Knizhnaya kul'tura. Knigopisanie. Nadpisi na ikonakh Drevney Rusi. Izbrannyye raboty* [Book Culture. Book Writing. Inscriptions on Icons of Ancient Rus'. Selected Writings]. Moscow, UNIK, ALETEIYA, 2001, pp. 28–45. (In Russian)
22. Barankova G.S. On some graphic-orthographic and linguistic features of the Novgorod Nomocanon of 1280. In: *Slavyanskoe i balkanskoe yazykoznanie: Paleoslavistika* [Slavic and Balkan Linguistics: Paleoslavonic Studies]. Moscow, ISL Ross. Akad. Nauk, 2017, pp. 7–26. (In Russian)
23. Zholobov O.F. From Proto-Slavic to Old Church Slavonic: On the perfective imperfect. *Voprosy Yazykoznaniya*, 2016, no. 3, pp. 64–80. (In Russian)

-
24. Zholobov O.F. Proto-Slavic heritage and Old Russian preterites. *Slavyanskoe yazykoznanie: XVI Mezhdunar. s'ezd slavistov. Dokl. ros. delegatsii* [Slavic Linguistics. Proc. XVI Int. Congr. of Slavists. Reports of the Russian Delegation]. Moscow, ISI Ross. Akad. Nauk, 2018, pp. 145–170. (In Russian)
-

⟨ **Для цитирования:** Токсубаева А.А. Распределение буквенных дублетов в рукописи Христинопольского Апостола XII века // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2022. – Т. 164, кн. 5. – С. 7–21. – doi: 10.26907/2541-7738.2022.5.7-21. ⟩

⟨ **For citation:** Toksubaeva A.A. The distribution of letter doublets in the Apostolus Christinopolitanus of the 12th century. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2022, vol. 164, no. 5, pp. 7–21. doi: 10.26907/2541-7738.2022.5.7-21. (In Russian) ⟩